

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid posłał więc gońców, wziął ją i przyszła do niego,* i przespał się z nią** *** – ona zaś była w okresie oczyszczania się ze swojej nieczystości**** – po czym ona wróciła do swojego domu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid posłał więc po nią, sprowadził ją, a gdy do niego przyszła, zbliżył się do niej, po czym ona wróciła do swojego domu, a była akurat po okresie, w trakcie oczyszczania się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wysłał więc <i>po nią</i> posłańców i wziął ją. A gdy przyszła do niego, położył się z nią, gdyż była oczyszczona od swojej nieczystości. Potem wróciła do swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał tedy Dawid posły, i wziął ją. Która gdy weszła do niego, spał z nią; a ona się była oczyściła od nieczystoty swojej: potem wróciła się do domu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posławszy tedy Dawid posły, wziął ją. Która gdy weszła do niego, spał z nią, i wnet się oczyściła od nieczystości swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłał więc Dawid posłańców, by ją sprowadzili. A gdy przyszła do niego, spał z nią. A ona oczyściła się od swej nieczystości i wróciła do domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid posłał gońców i kazał ją sprowadzić. A gdy ona przyszła do niego, obcował z nią. A właśnie była ona po swoim oczyszczeniu. Potem powróciła do swojego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyprawił posłańców i sprowadził ją do siebie. Gdy przybyła, spał z nią, a ona właśnie oczyściła się ze swej nieczystości. Potem wróciła do swego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid wysłał do niej posłańców, aby ją sprowadzili. A kiedy Batszeba przyszła, Dawid współżył z nią. Potem oczyściła się ze swojej nieczystości i powróciła do domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wyprawił posłańców i kazał ją sprowadzić. Przyszła do niego i leżał z nią, ona zaś oczyściła się właśnie ze swej nieczystości. Powróciła potem do domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Давид послів і взяв її, і вона ввійшла до нього, і він переспав з нею, і вона освятилася з своєї нечистоти і повернулася до свого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid wysłał posłów oraz ją sprowadził. A gdy do niego przybyła, to z nią obcował; gdyż oczyściła się ze swoich nieczystości. Potem wróciła do domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid wysłał posłańców, żeby ją zabrać. Przyszła więc do niego i on się z nią położył, chociaż właśnie

¹⁾ przyszła do niego : wg G: wszedł do niej, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

²⁾ Być może kara za cudzołóstwo była w okresie przed NB nieustalona lub niepraktykowana, zob. <x>30 20:10</x>; <x>40 5:11-15</x>; <x>50 22:22</x>; <x>300 3:6-14</x>; <x>350 2:1-2</x>.

³⁾ <x>30 20:10</x>; <x>40 5:11-15</x>; <x>50 22:22</x>; <x>300 3:6-14</x>; <x>350 2:4-7</x>

⁴⁾ Jeśli Batszeba była w czasie oczyszczenia, to Dawid zlekceważył ten okres, zob. <x>30 15:24</x> (<x>100 11:4</x>L.).

			uświęcała się z powodu swej nieczystości. Później wróciła do swego domu.
--	--	--	--